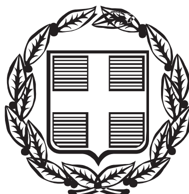




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 293**

19 Δεκεμβρίου 2003

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 310/Μ.5544 (1)

Έγκριση του Πρακτικού της 12ης Συνόδου της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας (Γ.Γ.Ε.Τ) και του Βρεταννικού Συμβουλίου (B.C.) δια την εκτέλεση της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και του Ηνωμένου Βασιλείου της 8.2.1985". (Αθήνα, 7.5.2003).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ**

Έχοντες υπόψη : 1- τις διατάξεις της Ελληνο-Βρεττανικής Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Φεβρουαρίου 1985 και κυρώθηκε με το υπ' αριθμ. 1621/1986 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 114 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α΄ της 18 Ιουλίου 1986.

2 - του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρακτικού εκ της εφαρμογής του οποίου δεν προκαλούνται πρόσθετες δαπάνες που επιβαρύνουν τον κρατικό Προϋπολογισμό, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 12ης Συνόδου της ΓενικήςΓραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας (Γ.Γ.Ε.Τ.) και του Βρετανικού Συμβουλίου (B.C.) δια την εκτέλεση της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και του Ηνωμένου Βασιλείου της 8.2.1985, που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 7.5.2003, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

TWELFTH MEETING BETWEEN THE GENERAL SECRETARIAT FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY (GSRT) AND THE BRITISH COUNCIL (B.C.) IN THE FRAMEWORK OF THE AGREEMENT ON APPLIED SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN GREECE AND THE UNITED KINGDOM, OF 8.2.85

Greek side	British side
Dr. D. Deniozos	Mr M. Anibaba
Dr. A. Spilioti	Mr C. Kaldis
Ms.V. Mesthaneos	
Dr. M. Christoula	

1. The two parties met on this day and agreed on the implementation of the Partnerships in Science research programmes between U.K. and Greece in accordance with Article II of the above Agreement.

2. Having re-examined the proposals approved in 2002, the two parties have decided to continue to support and fund the projects listed in Annex A approved in the previous meeting, for the second and final year.

3. Having examined the proposals submitted in October 2002 by interested bodies it was agreed to support seven new projects listed in Annex B.

4. The terms of reference, the fields of co-operation and the financial arrangements for the implementation of these projects are given in Annex C.

5. The two parties expressed their intention to maintain their collaboration in the new projects for a (2) two years period, while concurrently making provision for the announcement of new programmes in other areas of research and technology.

6. Furthermore and having noted the experience of fruitful cooperation within the previous jointly organised events, the two parties expressed their interest in continuing this effort in order to further promote S & T co-operation between Greece and the United Kingdom. In particular, they would explore the possibility to organise a workshop in Athens during the first half of 2004 on a subject of mutual interest.

Signed in Athens on the 7th of May 2003.

For the Greek side	For the British side
Dr Dimitris Deniozos	Mr Moses Anibaba
Secretary General	Acting Director
General Secretariat for Research & Technology	The British Council Greece

ANNEX A – PROJECTS 2002-2003

AGRICULTURAL BIOTECHNOLOGY

No	Project Title	Greek Partner	Greek Institute	British Partner	British Institute
1	EMPLOYING NOVEL ASCORBATE OXIDASE TRANSFORMANTS TO EXAMINE THE ROLE PLAYED BY APOPLASTIC ASCORBATE IN PROTECTING LEAVES AGAINST OZONE-INDUCED OXIDATIVE STRESS	KANELLIS, A.	ARISTOTLE UNIV. OF THESSALONIKI - DEPT OF PHARMACOLOGY	BARNES,J.	THE UNIV.NEWCASTLE UPON TYNE
2	FUNCTIONAL ANNOTATION AND COMPARATIVE ANALYSIS OF GENOME SEQUENCES	ILIOPOULOS, I.	INA	OUZOUNIS,C.	EBI
3	ENZYMES AS TOOLS FOR OBTAINING HIGH VALUE-ADDED PRODUCTS FROM AGROINDUSTRIAL CEREAL WASTE	CHRISTAKOPOULOS, P.	NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF ATHENS-CHEMICAL ENGINEERING DEPT - BIOSYSTEM LAB. - DIV.OF PROCESS AND PRODUCT DEVELOPMENT	FAULDS,C.	INST.OF FOOD RESEARCH
4	GENOMICS AND ROOT DEVELOPMENT, MOLECULAR PHYSIOLOGY OF POTASSIUM TRANSPORT IN ROOT HAIRS OF ARABIDOPSIS THALIANA	HATZOPOULOS, P.	AGRICULTURAL UNIVERSITY OF ATHENS, DEPT. OF AGRICULTURAL BIOTECHNOLOGY, LAB. OF MOLECULAR BIOLOGY	DOLAN, L.	JOHN INNES CENTRE, DEPT. OF CELL AND DEVELOPMENT BIOLOGY

LAND – OCEAN INTERACTIONS AT THE COASTAL ZONE

No	Project Title	Greek Partner	Greek Institute	British Partner	British Institute
1	DEVELOPMENT AND APPLICATION OF AN INTERGRATED HYDRO-INFORMATICS SOFTWARE TOOL FOR FLOW AND POLLUTANT INTERACTIONS BETWEEN THE COASTAL ZONE AND NEIGHBORING WETLANDS	STAMOU, AN.	NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF ATHENS - DEPT OF CIVIL ENGINEERING	FALCONER,R.	CARDIFF UNIVERSITY
2	A STUDY OF THE ENVIRONMENTAL CHANGES AT THE ACHELOOS RIVER DELTA (W.GREECE) USING REMOTE SENSING AND GIS	GOURNELOS, Th.	UNIV. OF ATHENS - DEPT OF GEOLOGY	GREEN,D.	UNIV. OF ABERDEEN, CENTRE FOR MARINE AND COASTAL ZONE MANAGEMENT
3	MARINE INFLUENCE ON GREEK COASTAL MIRES-AGEOCHEMICAL AND MINERALOGICAL APPROACH	CHRISTANIS,K.	UNIV.OF PATRAS - DEPT OF GEOLOGY	CRESSEY,G.	THE NATURAL HISTORY MUSEUM - DEPT OF MINERALOGY
4	STUDY OF THE HYDRODYNAMICS AND SEDIMENT DYNAMICS AT THE COASTAL ZONE OF THE GOURNES AREA OF THE COUNTY OF HERAKLION FOR THE CONFRONTING OF COASTAL EROSION	POULOS,S.	UNIV.OF ATHENS - DEPT OF GEOLOGY - DIVISION OF GEOGRAPHY-CLIMATOLOGY	COLLINS,M.	UNIV.OF SOUTHAMPTON - SCHOOL OF OCEAN AND EARTH SCIENCE

Annex B : Approved Projects 2003

sector/aa	Title	Greek project leader	Greek Institute	British project leader	British Institute
MAGNETIC MATERIALS					
1	SYNTHESIS AND PROCESSING OF NANOCOMPOSITE PERMANENT MAGNET MATERIALS	LITSARDAKIS, G	ARISTOTLE UNIV. OF THESSALONIKI - DEPT OF ELECTRICAL ENGINEERING	HARRIS, I.R.	THE UNIVERSITY OF BIRMINGHAM
2	PRESSURE AND FIELD-INDUCED CONTROL OF THE MAGNETISM IN VANADIUM OXIDE BRONZES: AN INSIGHT INTO THE ORIGIN OF THE CHARGE ORDERING	LAPPAS, ALEX	FORTH - IESL	MARK GREEN	ROYAL INST. OF GREAT BRITAIN
3	HIGH PERFORMANCE MAGNETIC MATERIALS PRODUCED BY NANOCLUSTERS	TROHIDOU, KALLIOPI	NCSR "DEMOKRITOS" - INST OF MATERIALS SCIENCE	BINNS, CHRIS	UNIV. OF LEICESTER
4	IN SEARCH FOR SINGLE MOLECULE MAGNETS: SYNTHESIS, STUCTURAL CHARACTERISATION AND MAGNETIC STUDIES OF HIGH-NUCLEARITY PARAMAGNETIC 3D-METAL COMPLEXES	PERLEPES, SPYROS P.	UNIVERSITY OF PATRAS - DEPT OF CHEMISTRY	R. E.P. WINPENNY	THE UNIVERSITY OF MANCHESTER
SUSTAINABLE URBAN DEVELOPMENT					
5	ROAD TRAFFIC ACCIDENTS, OBJECT VISIBILITY AND VISUAL PERFORMANCE AT NIGHT-TIME LIGHTING LEVELS	PALLIKARIS, IOANNIS	VARDINOYIANNION EYE INST. OF CRETE - DIVISION OF OPHTHALMOLOGY - SCHOOL OF MEDICINE - UNIV. OF CRETE	MURRAY IAN	UNIV. OF MANCHESTER INST. OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
6	INVESTIGATION OF ROAD TYRE NOISE	TROCHIDIS, A	ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI - SCHOOL OF ENGINEERING	R.J. PINNINGTON	UNIV. OF SOUTHAMPTON
7	URBAN TRANSPORT AND AIR POLLUTION: A CRITICAL RELATIONSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF SUSTAINABLE URBAN TRANSPORTATION SYSTEMS	KAVOURAS, ILIAS	NATIONAL OBSERVATORY OF ATHENS - INST. FOR ENVIRONMENTAL RESEARCH AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT	JONES, KEVIN C.	LANCASTER UNIV.

ANNEX C
PARTNERSHIPS IN SCIENCE
AIM

To promote the development of scientific cooperation between research institutes and tertiary education institutes of the two countries.

TERMS

The programmes are essentially for research and technological development, limited in time and with clear objectives, established between research groups from each country. Each research group should nominate a Project Leader who will be responsible for all correspondence in relation to the application and subsequent to it.

FIELDS OF COOPERATION - SELECTION

Within the framework of Bilateral R & D Cooperation between Greece and U.K. a call for proposals was launched in June 2002 concerning the following fields:

- Magnetic Materials
- Sustainable Urban Development

Applications submitted, following this public announcement, have been assessed by a joint committee appointed by the General Secretariat for Research and Technology and the British Council.

The committee nominated academic referees, from both sides, who have assisted in the assessment of the proposed projects.The joint committee, which met in Athens in April 2003, has finally approved seven (7) joint research projects in the above mentioned fields.

DURATION

Each project should normally last two years, starting in May 2003. Projects can exceptionally be extended for up to one more year. Such extensions will be granted in competition with the other applications. Projects which have received support for three years are not eligible for any further awards.

FINANCE

The programmes provide grants for travel, subsistence and operational costs. There is no element in the grants to cover bench fees, or cost of equipment, therefore, each partner must already have made provision for such costs associated with the project.

The General Secretariat for Research and Technology covers the cost of travel for the Greek researchers, a per diem for accommodation and meals to their British partners and also supports running costs, consumables and occasionally awards financial support for young researchers participating in the joint projects.

The British Council, Greece covers the cost of travel for the British scientists, a per diem for accommodation and meals to their Greek partners and running costs for the British research teams.

Each project leader will be required to submit a statement of expenditure and produce an up-to-date report at the end of each year, as well as a final statement of expenditure and a final report at the end of the support period. In 2003 the level of funding will be as follows :

A. Visits to Greece

Provision of a return air ticket from the point of departure in Britain to the nearest point of arrival in Greece.

Allowances of

a. 90 € (Euro)/ day for visits up to two weeks

b. 910 € Euro per month for visits of longer duration

B. Visits to Britain

Provision of a return air ticket from the point of departure in Greece to the nearest point of arrival in Britain.

a. 660 € Euro /week for visits up to three weeks

b. 1400 € Euro / month for visits of longer duration

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE
OFFICIAL TRANSLATION
No. Φ.093.18/2679

12η ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ (ΓΓΕΤ) ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΡΕΤΑΝΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ 8ης ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1985

Ελληνική πλευρά	Βρετανική πλευρά
Δρ Δ. Δενιόζος	Μ. Ανιμπάμπα
Δρ Α. Σπηλιώτη Μεσθανέου	Κ. Καλδής
Δρ. Μ. Χριστούλα	

1. Τα δύο μέρη συναντήθηκαν σήμερα και συμφώνησαν την εφαρμογή των κοινών ερευνητικών προγραμμάτων Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ Ελλάδας και Η.Β. σύμφωνα με το άρθρο ΙΙ της ανωτέρω Συμφωνίας.

2. Αφού επανεξέτασαν τις προτάσεις που εγκρίθηκαν το 2002, τα δύο Μέρη αποφάσισαν να εξακολουθήσουν να ενισχύουν και να χρηματοδοτούν τα προγράμματα που παρατίθενται στο Παράρτημα Α΄ και εγκρίθηκαν στην προηγούμενη συνεδρίαση, για το δεύτερο και τελευταίο έτος.

3. Αφού μελέτησαν τις προτάσεις που υπεβλήθησαν από τους ενδιαφερομένους τον Οκτώβριο του 2002, συμφώνησαν να ενισχύσουν επτά νέα προγράμματα που παρατίθενται στο Παράρτημα Β΄.

4. Οι όροι αναφοράς, οι τομείς συνεργασίας και οι οικονομικές ρυθμίσεις για την εφαρμογή αυτών των προγραμμάτων παρατίθενται στο Παράρτημα Γ΄.

5.- Τα δύο μέρη εξέφρασαν την πρόθεση τους να διατηρήσουν, τη συνεργασία τους στα νέα προγράμματα για διετή περίοδο, ενώ παράλληλα προέβλεψαν την ανακοίνωση νέων προγραμμάτων σε άλλους τομείς έρευνας και τεχνολογίας.

6. Επιπλέον, και αφού σημείωσαν την εμπειρία της εποικοδομητικής συνεργασίας στο πλαίσιο των εκδηλώσεων που διοργάνωσαν από κοινού στο παρελθόν, τα δύο Μέρη εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για τη συνέχιση της --μοσπάθειας αυτής με σκοπό την περαιτέρω προώθηση της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ Ελλάδας και Η.Β. Ειδικότερα, θα διερευνήσουν την πιθανότητα διοργάνωσης εργαστηρίου στην Αθήνα το δεύτερο εξάμηνο του 2004 σε θέμα κοινού ενδιαφέροντος.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 7 Μαΐου 2003.

Για την Ελληνική Πλευρά	Για τη Βρετανική Πλευρά
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Δρ Δημήτρης Δενιόζος	Μόζες Ανιμπάμπα
Γενικός Γραμματέας Έρευνας & Τεχνολογίας	Αναπληρωτής Διευθυντής του Βρετανικού Συμβουλίου Ελλάδας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ΄

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΣΚΟΠΟΣ

Η προαγωγή της ανάπτυξης της επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ ερευνητικών ιδρυμάτων και ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης των δύο χωρών.

ΟΡΟΙ

Τα προγράμματα ουσιαστικά αφορούν την έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη, είναι περιορισμένης χρονικής διάρκειας και με σαφείς στόχους, και συμφωνούνται μεταξύ ερευνητικών ομάδων κάθε χώρας. Κάθε ερευνητική ομάδα πρέπει να διορίσει επικεφαλής του προγράμματος, ο οποίος θα είναι υπεύθυνος για όλη την αλληλογραφία σε σχέση με την αίτηση και μετά από αυτή.

ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ - ΕΠΙΛΟΓΗ

Στο πλαίσιο της Διμερούς Συνεργασίας στην Έρευνα και την Ανάπτυξη μεταξύ Ελλάδας και Η.Β., τον Ιούνιο του 2002 δημοσιεύθηκε πρόσκληση υποβολής προτάσεων σχετικά με τους εξής τομείς :

- Μαγνητικά υλικά
- Αειφόρος αστική ανάπτυξη

Οι προτάσεις που υπεβλήθησαν μετά τη δημοσίευση της πρόσκλησης αξιολογήθηκαν από μικτή επιτροπή που διορίσθηκε από τη Γενική Γραμματεία Έρευνας & Τεχνολογίας και το Βρετανικό Συμβούλιο.

Η επιτροπή διόρισε ακαδημαϊκούς διαιτητές από τις δύο πλευρές, οι οποίοι βοήθησαν στην αξιολόγηση των προταθέντων προγραμμάτων. Η μικτή επιτροπή, η οποία συνήλθε στην Αθήνα τον Απρίλιο του 2003, ενέκρινε τελικά επτά (7) κοινά ερευνητικά προγράμματα στους προαναφερθέντες τομείς.

ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Κάθε πρόγραμμα κανονικά έχει διετή διάρκεια, αρχίζοντας από το Μάιο του 2003. Η διάρκεια των προγραμμάτων μπορεί κατ' εξαίρεση να παραταθεί μέχρι ένα ακόμη έτος. Αυτές οι παρατάσεις χορηγούνται ανταγωνιστικά προς τις άλλες αιτήσεις. Προγράμματα που έχουν λάβει ενίσχυση για τρία έτη δεν δικαιούνται άλλη ενίσχυση.

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ

Τα προγράμματα παρέχουν επιχορηγήσεις για οδοιπορικά έξοδα, έξοδα διατροφής και λειτουργικά έξοδα. Οι επιχορηγήσεις δεν καλύπτουν εργαστηριακά έξοδα ή το κόστος εξοπλισμού και, συνεπώς, κάθε εταίρος πρέπει να έχει ήδη προβλέψει για αυτά τα έξοδα σε σχέση με το πρόγραμμα.

Η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας καλύπτει τα οδοιπορικά έξοδα των ελλήνων ερευνητών, ημερήσια αποζημίωση για γεύματα και διαμονή των βρετανών εταίρων τους, παρέχει ενίσχυση για τα τρέχοντα έξοδα και τα αναλώσιμα και, περιστασιακά, χορηγεί οικονομική ενίσχυση για νέους επιστήμονες που συμμετέχουν στα κοινά προγράμματα.

Το Βρετανικό Συμβούλιο Ελλάδας καλύπτει τα οδοιπορικά έξοδα των βρετανών επιστημόνων, ημερήσια αποζημίωση για γεύματα και διαμονή των ελλήνων εταίρων τους και τα τρέχοντα έξοδα των βρετανικών ερευνητικών ομάδων.

Κάθε επικεφαλής προγράμματος οφείλει να υποβάλλει κατάσταση εξόδων και επίκαιρη έκθεση στο τέλος κάθε έτους, καθώς και τελική κατάσταση εξόδων και τελική έκθεση στο τέλος της περιόδου ενίσχυσης. Το 2003 το επίπεδο χρηματοδότησης θα έχει ως εξής:

Α. Επισκέψεις στην Ελλάδα

Παροχή αεροπορικού εισιτηρίου με επιστροφή από το σημείο αναχώρησης στη Βρετανία μέχρι το πλησιέστερο σημείο άφιξης στην Ελλάδα.

Αποζημίωση:

α. 90 ευρώ την ημέρα για επισκέψεις διαρκείας μέχρι δύο εβδομάδων

β. 910 ευρώ το μήνα για ε πισκέψεις μεγαλύτερης διάρκειας.

Β. Επισκέψεις στη Βρετανία

Παροχή αεροπορικού εισιτηρίου με επιστροφή από το σημείο αναχώρησης στη Ελλάδα μέχρι το πλησιέστερο σημείο άφιξης στην Βρετανία.

Αποζημίωση:

α. 660 ευρώ την εβδομάδα για επισκέψεις διάρκειας μέχρί τριών εβδομάδων

β. 1.400 ευρώ το μήνα για επισκέψεις μεγαλύτερης διάρκειας.

Αθήνα, 12 Δεκεμβρίου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ **Κ. ΣΤΕΦΑΝΗΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΔΡΥΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ**

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 551/Μ.5568 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας και Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ

Έχοντες υπ' όψει :

1. - τη Συμφωνία συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας - Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Δημοκρατίας της Αρμενίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.6.1996 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2547/1997 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 257 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α΄ της 16.12.1997

2. - το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου

3. - εκ της εφαρμογής τον διατάξεων του οποίου δεν προκαλούνται πρόσθετες δαπάνες επιβαρύνουσες τον Κρατικό Προυπολογισμό, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Προτόκολλο συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας και Πρόνοιας της ΕλληνικήςΔημοκρατίας και του Υπουργείου

Υγείας της Δημοκρατίας της Αρμενίας που υπογράφηκε στο Ερεβάν στις 9 Ιουλίου 2003 του οποίου το πρωτότυπο στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΓΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ (2003-2005)

Το Υπουργείο Υγείας και Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αναφερόμενα εφεξής ως "Μέρη",

- Έχοντας ως βάση τη "Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Υγείας και

- Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στον τομέα της Δημόσιας Υγείας " που υπεγράφη στις 18 Ιουνίου 1996,

- Λαμβάνοντας υπόψη ότι στη διάρκεια συνεργασίας, εξειδικευμένα προγράμματα έχουν καταρτιστεί σε ορισμένους τομείς της υγείας και έχουν εφαρμοστεί με επιτυχία μεταξύ των επιστημονικών και ερευνητικών Υπηρεσιών των Μερών, με αποτέλεσμα την ανάγκη ενδυνάμωσης της Συμφωνίας,

- Στοχεύοντας στην ενίσχυση και αποτελεσματική εφαρμογή των αμοιβαίων δεσμών και της φιλίας που προκύπτουν από τη Συμφωνία,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν απόψεις και οι αρμόδιες Υπηρεσίες τους θα συντονίζουν πρακτικές δραστηριότητες σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 2

Τα Μέρη, στοχεύοντας στην ενίσχυση της συνεργασίας στο χώρο της εκπαίδευσης και μετεκπαίδευσης ειδικών, συμφωνούν να πραγματοποιήσουν αμοιβαία ανταλλαγή ειδικών με αποδεκτούς από τα δύο Μέρη όρους.

Άρθρο 3

Τα Μέρη συμφωνούν ότι οι οικονομικοί όροι για την βραχυχρόνια ανταλλαγή ειδικών και αντιπροσωπειών είναι οι ακόλουθοι :

-Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδιού ανάμεσα στις δύο .πρωτεύουσες,

-Το Μέρος υποδοχής θα καλύπτει τις δαπάνες διαμονής.

-Τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο έγκαιρα σχετικά με την ημερομηνία της επίσκεψης, τον αριθμό, το όνομα, την ιδιότητα, την ειδίκευση των εμπειρογνωμόνων και τα προς συζήτηση θέματα.

Άρθρο 4

Το Υπουργείο Υγείας και Πρόνοιας της Ελληνικής Δημοκρατίας θα παρέχει βοήθεια στο μέτρο του δυνατού για τη βελτίωση ορισμένων υγειονομικών μέσων της Αρμενίας σε εξοπλισμό, στο πλαίσιο του Προγράμματος Αναπτυξιακής Βοήθειας του ΟΟΣΑ.

Άρθρο 5

Λαμβάνοντας υπόψη το επιτυχημένο πρόγραμμα συνεργασίας που υπάρχει μεταξύ του Νοσοκομείου Παίδων "Αγία Σοφία" της Αθήνας και της Ιατρικής Κλινικής του Κρατικού Πανεπιστημίου του Έρεβαν, τα Μέρη συμφωνούν να προάγουν τη συνεργασία για τη μέθοδο της μηχειρουργικής ενδοσκοπικής θεραπείας των βαλβιδοειδών νόσων, καθώς και σε άλλους αποδεκτούς από τα δύο Μέρη τρόπους συνεργασίας,

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα επικοινωνούν περιοδικώς και θα ανταλλάσσουν πληροφόρηση, εμπειρίες και γνώσεις σχετικά με τη συμμετοχή σε προγραμματισμένες διασκέψεις, σεμινάρια και άλλες δραστηριότητες.

Άρθρο 7

Τα Μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στους προαναφερόμενους τομείς καθώς και σε άλλους αποδεκτούς από τα δύο Μέρη τομείς όπως ακολούθως :

- οργάνωση και διοίκηση υγείας,
- προστασία περιβάλλοντος, υπηρεσίες υγιεινής και αντιμετώπισης επιδημιών,
- πρωτοβάθμια φροντίδα υγείας,
- καρδιο-αγγειακά νοσήματα καθώς και καρδιο-χειρουργική, συμπεριλαμβανομένης της ενδοσκοπικής χειρουργικής,
- αιματολογία και νοσήματα του αίματος,
- φυματίωση,
- άλλους αποδεκτούς από τα δύο Μέρη τομείς

Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας θα τεθεί σε εφαρμογή από την υπογραφή του η οποία έγινε στο Ερεβάν στις 9 Ιουλίου 2003 σε δύο ισοδύναμα κείμενα, στην Ελληνική, Αρμενική και Αγγλική γλώσσα και θα ισχύσει για δυο έτη.

Αν προκύψουν διαφορές στην ερμηνεία τους, ως κείμενο αναφοράς θα χρησιμοποιηθεί το Αγγλικό.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΒΛΑΒΙΑΝΟΣ ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΣΤΗΝ ΑΡΜΕΝΙΑ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΥΓΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ HAIK DARBINYAN ΠΡΩΤΟΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΥΓΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

PLAN OF COOPERATION

between the Ministry of Health and Welfare of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Armenia (2003-2005)

The Ministry of Health and Welfare of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Armenia, hereafter referred to as Parties,

- Considering the "Agreement between the Ministry of Health and Welfare of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Armenia on cooperation in the field of Public Health " signed on June 18, 1996, as a basis;
- Taking into consideration, that during the period of cooperation specific programs have been established in certain directions of health have been successfully implemented between the scientific- research institutions of the Parties, which results in the necessity to fortify the Agreement to assist them;
- Aiming to strengthen and productively implement mutual ties and friendship stipulated by the Agreement;

Have reached the following agreement:

Article 1

The Parties shall exchange views and the competent services of each Party shall coordinate practical activities in areas of mutual interest.

Article 2

The Parties aiming to strengthen the cooperation in the area of specialist training and retraining, agree to realize mutual exchange of specialists on bilaterally acceptable terms.

Article 3

The Parties agree that the conditions for the short time exchange of specialists and delegations are as follows :

-the sending party will meet the travel expenses between the two capitals,

-the receiving party will cover the expenses for full accommodation,

-the Parties will inform, in due time, each other about the number, the name, the title, the specialization of the specialists and the subjects under discussion during the imminent visit as well as the programmed and mutually accepted date of the visit.

Article 4

The Ministry of Health and Welfare of the Hellenic Republic shall provide possible assistance in the improvement of some Armenian health facilities with equipment, in the field of the OECD Program concerning Development Assistance.

Article 5

Assuming as a basis the successful program of cooperation established between the children's hospital "Aghia Sofia" of Athens and the clinic of Yerevan State Medical University, the Parties agree to promote the cooperation on the method of non-surgical endoscopie treatment of valvular disease, as well as other mutually acceptable ways of cooperation.

Article 6

The Parties shall periodically communicate aiming at the exchange of information, experience, knowledge, participation in organized conferences, seminars and other activities.

Article 7

The Parties agreed to strengthen the cooperation established between them in the above-mentioned areas as well as other mutually acceptable fields in the following directions:

- health organization and administration,
- environmental protection, hygienic and antiepidemic services,
- primary health care
- cardio-vascular diseases, as well as cardiac, including endoscopie surgery,
- hematology and blood diseases,
- tuberculosis,
- mutually acceptable other areas.

The present Plan shall enter into force from the moment it is signed and is concluded in Armenia on July 9, 2003, in two texts, both of them being equally authentic, in the Hellenic, Armenian and English languages and will be valid for two years.

Should differences occur in their interpretation, the English text shall be used for reference.

FOR THE MINISTRY OF HEALTH AND WELFARE OF THE HELLENIC REPUBLIC ANTONIOS VLAVIANOS AMBASSADOR OF GREECE IN ARMENIA	FOR THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF ARMENIA HAIK-DARBINYAN FIRST DEPUTY MINISTER OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

Αθήνα, 12 Δεκεμβρίου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΒΑΣΩ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ **ΚΩΣΤΑΣ ΣΤΕΦΑΝΗΣ**

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ